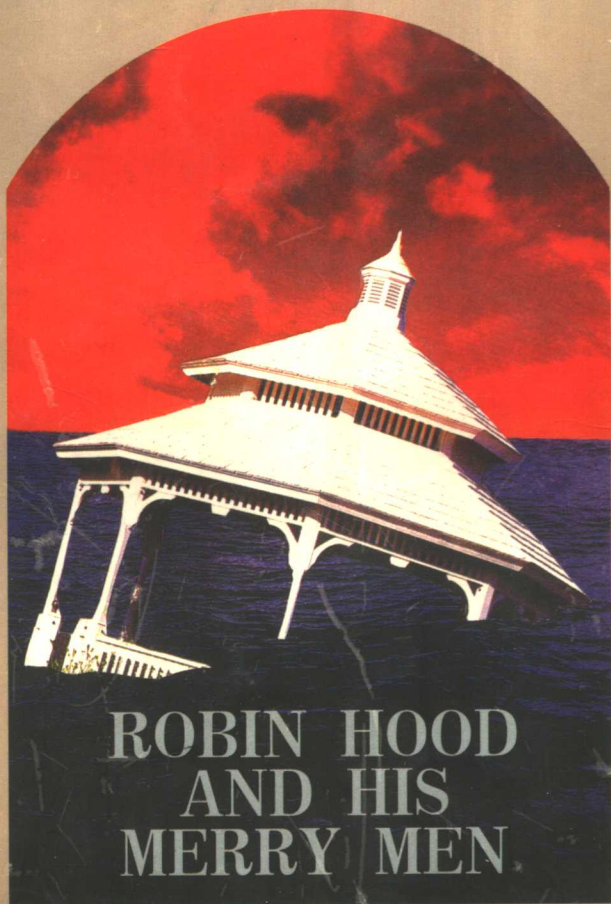


E. CHARLES VIVIAN

罗宾汉传奇

■ [英] 查尔斯·维维安/著
穆旦 李丽君 杜运燮/译



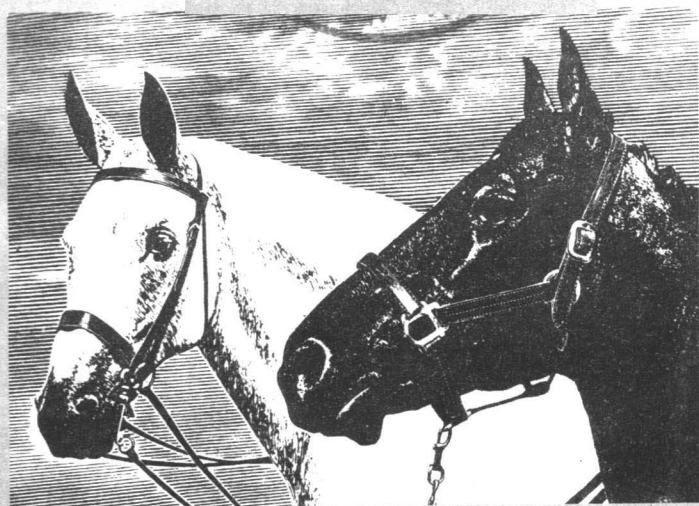
ROBIN HOOD
AND HIS
MERRY MEN

中国文学出版社

47.1511
WWA

罗宾汉传奇

□ [英] 查尔斯·维维安/著
穆旦 李丽君 杜运燮/译



中国文学出版社

图书在版编目(CIP)数据

罗宾汉传奇/(英)维维安(Vivian, E. C.)著;穆旦等译. —北京:中国文学出版社, 1998. 2

ISBN 7-5071-0407-9

I. 罗… II. ①维… ②穆… III. 中篇小说—英国—近代
IV. I561.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(97)第 14797 号

罗宾汉传奇

中国文学出版社出版发行

北京百万庄路 24 号 邮政编码:100037

发行部电话:(010)68320635 68326644-2372

北京印刷学院实习工厂印刷 新华书店经销

1998 年 3 月第 1 版 1998 年 3 月北京第 1 次印刷

开本:850×1168 毫米 1/32 印张:6

字数:131 千 印数:1—5000 册

ISBN 7-5071-0407-9/I·358

定价:9.00 元

前 言

一

罗宾汉是英国数百年来家喻户晓的古代传奇人物。随着英国文学作品及电影电视的广泛传播,他也成为世界各国人民都很熟悉的绿林英雄,他的故事更是各国少年儿童最喜爱的古代传奇之一。英国广播公司拍摄的电视连续剧《罗宾汉》于1982—1983年在中国播映,曾给中国观众留下深刻印象。罗宾汉和中国梁山好汉有不少相似之处。他们都是因反抗暴政(罗宾汉还反对教会领主的盘剥压迫),同情弱者,见义勇为而被通缉,终于“官逼民反”,逃入绿林。他和他的伙伴都武艺高强,机智勇敢,劫富济贫,惩治恶霸,为民除害(罗宾汉故事还反映了抵抗异族压迫的爱国心),受到人民的爱戴和保护。

最早歌颂罗宾汉事迹的是大量民间歌谣,后来一些著名文学家如司各特、丁尼森、德·科文等又把罗宾汉的故事分别改写成小说、戏剧、歌剧等,以罗宾汉为主人公的通俗少儿读物,更是不计其数。英国至今还有不少以罗宾汉命名的地名,如罗宾汉湾、罗宾汉洞、罗宾汉井等。传说罗宾汉屡屡击败官兵的诺丁汉郡(位于英格兰北部),现在是英国的著名旅游点。诺丁汉郡现建了一个“罗宾汉中心”,展出有关罗宾汉的资料和实物,包括传说是他用过的一副弓箭,供人瞻仰。诺丁汉郡

还特别保留着罗宾汉故事中提到的“诺丁汉郡长”的官职，不过他现在的职责主要是发展当地旅游业，用各种方式把罗宾汉传奇开发为赚钱的旅游资源。

二

英国历史上是否有罗宾汉这个人，到现在仍有争议。有人认为实有其人，甚至具体地说他 1160 年生于诺丁汉郡的洛克斯利，今年是他诞辰 837 周年，但迄今还提不出确凿的证据。有人则认为他只是人民大众想像中的一个农民英雄形象，也许有个原型，但到底谁是原型，也不能确定。英国现在多数历史学家认为，流传至今的歌颂罗宾汉的各种古歌谣最早流行时间，可上溯至 14 世纪，这说明在那之前即已出现罗宾汉的传奇事迹。《大英百科全书》因此认为，这些真实的罗宾汉歌谣，是在那个动乱时代英格兰北部农民对当局不满情绪的诗歌形式的表现，农民不满情绪终于在 1381 年爆发为农民起义。值得注意的是，“从 16 世纪以后，(罗宾汉)传奇的主要人物被歪曲了”(《大英百科全书》)，这包括许多故事把罗宾汉说成原是一个失宠的贵族，罗宾汉终受“招安”(本书也有此情节)等等，减弱了最早古歌谣的批判社会的光彩。

罗宾汉传奇故事的历史背景是清楚的。书中提到的“好国王”理查德国王在英国历史上被誉为“狮心王”，但他穷兵黩武，耽于国外征战和参加十字军战争，在位十年(1189—1199)却只在国内住过十个月。他在参加第三次十字军东征时，曾被奥地利国王俘虏，英国花了重金才把他赎回。“红威廉”即英王威廉二世，1087—1100 年在位，因脸色发红，被称为红色国王。他在一次狩猎时被冷箭射死。

罗宾汉的时代是英国历史上最黑暗的时期之一。1066年,英国被来自法国的诺曼人所征服,从国王、贵族、官吏到掌握教会的人物,都是异族。这些诺曼人霸占了本土撒克逊贵族的土地,自居为新领地的主人,只有撒克逊骑士阶层还保留有自己的土地,此外还有少数自由农民。大多数农民实际上沦为农奴,被迫在异族领主的土地上耕作,不得改变地方另找主人,否则便成为罪犯,可以被抓回鞭打,铁烙,或被投入地牢,以至绞死。和那些封建领主处于同等地位的是大修道院和大教堂,它们也掌握广大土地,并派诺曼贵族去经管。这些总管也率有人马,鱼肉乡民。许多备受压迫的农民忍无可忍,在官逼民反的情况下逃入绿林。

三

本书作者查尔斯·维维安(Charles Vivian),生平不详。该书是英国伦敦瓦德—洛克出版公司出版的《皇家丛书》的一种,是英国关于罗宾汉的最著名的一本少儿读物。原作书名为“Robin Hood and His Merry Men”(《罗宾汉和他的快乐伙伴》)。

四

这个译本原是著名诗人、翻译家穆旦(查良铮)生前在“文革”期间,为帮助其长女查瑗学习英语,随手翻译的初稿。他只初译了26章中的15章,后因忙于其他译事,而未能译完。他于1977年2月不幸因突发心肌梗塞而过早辞世。近二十年来,他的遗作《穆旦诗选》、《穆旦诗全集》、《唐璜》、《拜伦诗

选》、《英国现代诗选》、《丘特切夫诗选》等都已面世，只剩下这本未完成的译本尚未出版。为完成亡友的遗愿，李丽君和我把此书的后 11 章续译完，并由我最后统一译名、统一文字风格等，因此对穆译的部分也略作了必要的改动。

自从穆旦的夫人周与良教授把这本未完成的译本交给我以后，不觉已拖数年，直到 1990 年才完全译校完毕，此书终于得以同读者见面，相信穆旦地下有灵，一定也会高兴的。

杜运燮

1997 年 1 月于北京

目 录

前 言	杜运燮
第一章 农奴西博德怎样得到食物	(1)
第二章 罗宾怎样逃进森林	(7)
第三章 罗宾怎样和郡长同桌吃饭	(14)
第四章 小约翰的铁头木棍	(20)
第五章 盖伊·吉斯本的第一次追捕	(26)
第六章 盖伊的队伍怎样回家	(33)
第七章 罗宾怎样在舍伍德征收过路费	(39)
第八章 修士塔克入伙	(47)
第九章 罗宾怎样夺冠取得银箭	(51)
第十章 搭救玛丽安姑娘	(62)
第十一章 雨戈院长交纳税金	(71)
第十二章 郡长怎样插一手	(76)
第十三章 郡长怎样回到家里	(83)
第十四章 斯卡雷被俘	(90)
第十五章 他们怎样救出斯卡雷	(96)
第十六章 来自东部的消息	(102)
第十七章 他们怎样攻获海盗船	(111)
第十八章 黑骑士的出现	(118)
第十九章 魔窟的末日	(125)
第二十章 理查德爵士怎样还债	(134)

第二十一章	掌力比赛.....	(141)
第二十二章	盖伊怎样再次扑空.....	(151)
第二十三章	有签名的箭.....	(156)
第二十四章	山谷艾伦的故事.....	(161)
第二十五章	盖伊的最后一次追捕.....	(167)
第二十六章	最后一支箭.....	(174)

第一章

农奴西博德怎样得到食物

白色的冬天沉甸甸地压着舍伍德森林，并且从那里越过沼泽地带，远远铺到建有高耸的惠特比修道院的北国海边。林中干枯的树枝上压着积雪，白茫茫的地面只有羊齿植物的枯干稍露一点头。那是一个漫长得冷酷的冬季，虽然已临近春播，可是严寒仿佛还没有退让的样子。

在盖伊·吉斯本为富有的圣玛丽修道院负责管理的领地边上，进入森林只不过投石可及的地方，有一个衣着褴褛的人影在树木间踉跄地移动。傻子西博德，披着已变成破布条的短袄，一面张望林中小路，一面佝偻着身子，在堆雪的灌木丛间行走。他的腿脚为了保暖，都捆着干草把，可是在他向前一步步走去的时候，每个脚印都留下了红血斑，因为枯枝已把他冻僵的脚跟刺破了。他不断地向前走，总是背对田野而更深地进入森林。

突然他一动也不动地站定，只见随着一阵风，来了十几匹鹿，它们只顾在雪地里嗅食，没有觉察到他的存在。可是等到终于察觉就已经为时过晚了，西博德已从隐蔽的树后闪出，举弓射去，一只小鹿立刻翻身栽倒，四蹄朝天乱踢；其它的鹿则仓皇逃去。西博德跑到受伤的鹿跟前，一刀结束了它的生命。

他像疯了似地忙碌着，先从死鹿的腰身扒下一块皮，切了一块温热的肉，狼吞虎咽地吃下去。吃过后，他变得仔细一些了，找最嫩的鹿肉割下一条条堆在雪地上。正在这么做时，他忽地惊跳起来，手里还攥着刀子，发出一声狗吠似的狂叫，因为他看见一个高个子的人影落在他的面前。

这不速之客是一个年轻人，微红的头发，下巴有一小撮尖尖的胡须，从体格看来膂力过人，动作敏捷。西博德朝他举起了刀，瘦削的脸上充满恐怖，每一条皱纹都透露着饥饿和畏惧。

“放下刀吧，西博德，”高个子静静地说。

“罗宾，原来是罗宾·洛克斯利啊！”西博德喘口气说，“大爷，我可饿慌了。”

“而且想要挨绞了，”罗宾·洛克斯利说，“这不是找死吗，西博德，要是看林人发现有一头鹿被杀的话。”

“死吗？绞死和饿死，还不都一样！”西博德顽固地说。“您瞧，罗宾大爷，入冬的时候，我有老婆和两个孩子。可是我病了，一个农奴怎么能生病？盖伊·吉斯本就把我们一家人从茅屋撵出去让给秃子瓦尔特住。盖伊说，农奴要是干不了活，就别想在他的地段里吃住；他们把我们撵出来，连老婆带孩子，可我的孩子还都病着呀。”

“唔，确实是这样，”罗宾点点头，“盖伊·吉斯本是铁石心肠，够残酷的。可是谁要去碰鹿那就是找死呵，西博德。”

“死吗？死难道不是个恩典？”西博德问。“我的老婆就得到了这个恩典。她被寒冷裹着睡下，再也不会在这世上醒过来了。弗雷达那孩子也得到了这个恩典，至少她不必再挨饿了；现在我只剩下一个小子瓦尔塞奥夫，他总是饿得嗷嗷叫，可我也没有东西喂他。凭十字架起誓，罗宾大爷，假如我挨

绞，也要吃饱肚子挨绞，也要我那孩子再吃一顿好饭才行！”

罗宾眼里现出怜悯的神情，问道：“你那男孩儿在哪里？”

“就在那里，”西博德指着 he 走过来的路。“在一棵死榆树洞里，我弄到一点破烂布把他裹着，以免在我找来食物之前就冻死。”

“那么你是住在这森林里？”罗宾问。

西博德点点头。“要不我就得回到盖伊·吉斯本那里去了，原来是他的人嘛，”他答道。“回去，就意味着脊背挨鞭子，日夜干活，干完活还得挨更多的鞭子，因为我手脚不灵，活做得慢，他们都叫我傻子，罗宾大爷。我告诉您吧，”他的声音突然变得恶狠狠的：“我们撒克逊英国人在这些诺曼狗的统治下，就没有公道可说！”

“确实是这样，”罗宾沉郁地回答。“听着，西博德，你带着孩子到我的田庄去吧。那时我们再决定该怎么办最好。”

西博德显得有点不敢相信。“到您的田庄去，罗宾大爷？可是——可是我杀了国王的鹿啦！”

罗宾的眼里慢慢露出笑意。“我有时候也射击过一两支箭哩，好西博德，”他说，“因为这些鹿吃了我的庄稼并不付钱。带孩子来吧——至少他挤在牲口中间可以取暖。”

“罗宾大爷，”西博德噙着眼泪说，“无怪人家说，从诺丁汉到约克郡这一带，您的心肠是最好的。”

“算了，算了！”罗宾说着转过身子。“想来就来吧，到我家去。我要和盖伊·吉斯本谈一谈，看看能不能把你算做我的人。”

他转身离开森林，穿过一片空旷的田野，约摸走了两英里远，便来到一座结实的木头房子，四周有马廄、牛房和干草堆。就在这里，罗宾·洛克斯利自从父亲死后独自居住着，他是一

个自由民，在圣玛丽修道院的领地上拥有二百英亩田地。这是他的祖父在亨利一世时从修道院租来的最好的地。他的父亲去世后，盖伊·吉斯本曾想撵走罗宾，把这片田庄收归修道院使用，可是没有得逞。

就在罗宾慢慢往回走，痛苦地思索着像西博德这类人所受的虐待时，他留下了一条脚印，从死鹿的地方直接延伸到他的家。不一会儿，来了西博德和他的儿子瓦尔塞奥夫，那是个十岁的孩子，尽管靠在爸爸身旁，却还是哆嗦着，不断叫冷。他们在雪地上又留下两条脚印。

当天下午，看林人赫伯特沿着罗宾田庄边上的森林走过来，他看到雪里的脚印，就停下来注视。有一长串清晰的脚印，那是由罗宾的穿鞋的脚跨大步留下来的，赫伯特知道那是谁的脚印，便放过它。接着他看到由西博德捆草的脚踢乱的不成形的痕迹，在它旁边还有孩子瓦尔塞奥夫走过的小小凹痕。赫伯特还看到西博德刺破的脚在雪里留下的血斑。

“啊哈！”他说，“这里有人杀野兽了！”

于是他跟着脚印走进森林，直走到西博德放置孩子的那个榆树洞。从那里再走下去，看到了一个小雪丘，附近的雪都被翻开，小雪丘上还有西博德的手印。

“杀了野兽啦，”赫伯特自言自语，“还埋起来了。”

他用手刨进雪丘，立刻摸到了一对鹿角。他抓住鹿角，把西博德割剩的整个鹿尸拉出来，摊在面前。

“原来是这样！”赫伯特想，“主人和奴隶一起出来打猎！好消息啊，对盖伊爵爷真是个好消息！我想他终究要把罗宾的田庄拿到手了，就冲这个消息他得赏我个管家当。”

他把死鹿往肩上一搭，就快步朝吉斯本的庄宅走去。那是一座石头建筑，坚固得像古堡一般，盖伊·吉斯本就住在那

里替雨戈·雷诺特管理圣玛丽修道院的全部土地。雨戈·雷诺特是诺曼贵族，在老亨利王仍在世时就已经被封为圣玛丽修道院的院长了。

盖伊是一个高大凶残的黑脸膛汉子，他憎恨撒克逊人，而且经常嘲笑他们是懦夫。撒克逊农奴的脊背被他指挥的鞭子打得血淌成河，有时使得院长雨戈看到血流太多都对他的总管劝几句。可是雨戈开口的时候并不多，因为他也是纯种的诺曼人，他恨起撒克逊人时可就一点不像教士了。

看林人赫伯特走进盖伊的大厅，肩上还搭着那只死鹿。大厅尽头的壁炉里木头烧得正旺，盖伊·吉斯本正背着手烤火。赫伯特走到他跟前，把鹿丢在地上。

“怎么，伙计——怎么啦？”盖伊咆哮道。“谁嚼了鹿肉？怎么不是全鹿？”

“罗宾·洛克斯利嚼了它。”赫伯特说。

“啊哈！”盖伊的眼睛亮起来。“圣彼得明鉴，这回咱们捉住他啦！有证据吗，赫伯特？”

“有足够的证据，老爷，”赫伯特说，“他的脚印从埋着死鹿的雪地开始穿过他的田地直到他家门口，随着他的脚印还有一个农奴和孩子的，他得有他们帮助一起干这坏事吧。证据足够了，老爷。”

“啊，”盖伊说，“证据足够了。我们可以把洛克斯利田庄收归修道院了，还要把主人罗宾的手砍下来；要是院长雨戈吩咐一句，我想还可以挖掉他的两只眼睛。这个撒克逊狗崽子可把咱们欺侮得够久了。是吧，赫伯特？”

“够久了，盖伊老爷，”赫伯特应声说。“接着我该当洛克斯利的管家了，您说是不是？”

“那可得院长雨戈来决定，”盖伊说，“可是为了奖赏你报

告这件事，我会替你向上面说句话的。去吧，我现在要武装起来。”盖伊命令道：“吩咐十几个壮勇穿上盔甲，把我的花毛马装上鞍子，我保管明天太阳照在雪地上以前洛克斯利田庄就要少一名住户了。好赫伯特，快行动吧！要是你巴望管家这美差的话。”

他穿戴盔甲完毕，赫伯特纠集了人马，他们便在日落前一小时从石堡向洛克斯利进发。天是灰色的，雪地上吹着潮湿的风，十几名全副武装的随从壮勇喘着气跟在盖伊的马后赶路。

在洛克斯利田庄的一间空旷的牛房里，小瓦尔塞奥夫正在温暖的草垛里睡觉，这是那一冬他第一回吃饱了肚子；西博德睡在他旁边，也是又饱又满意。罗宾站在大门口，望望天又嗅嗅风，说：

“再这样过一个礼拜，我们就可以种大麦啦。冬天就要过去了，绝没有错。”

这时，他看见在田庄和森林之间的白茫茫的雪地上，有一小群人在行进。他们原应顺着田埂曲径走，但竟是踩着耕地笔直走过来。

“这些诺曼猪要干什么？”罗宾愤怒地自言自语。“他们非得用蹄子踩坏我的新麦来找我吗？”

第二章

罗宾怎样逃进森林

盖伊·吉斯本和他的壮勇们还在一英里以外，罗宾锐利的眼睛就已经看到领头的是盖伊，并立刻联想到早些时他瞥见看林人赫伯特向他的田庄张望过，又想到牛棚里的西博德和他打死的鹿。不料这一天临了会突然出现这最严重的凶险，可是罗宾是会应付这一切的。

他一点也不慌张，走进屋里带上剑，又拿出他的弓和箭袋。他叫管家威尔·斯卡雷也同样拿起武器，并唤出农奴们。这时盖伊一伙人还在半英里以外。

西博德从牛棚里跑出来，跑到站在大门口的罗宾面前，跪下来喊道：

“罗宾大爷，罗宾大爷！都是我给您带来这场祸害。一条命对我算得了什么？让我把自己交出去吧，假如他们确是为了死鹿来的，那就满足他们好了。”

可是罗宾摇摇头说：“不要说了，西博德，你躲起来吧。信任我的人，我绝不能甩手不管，即便祸害再大也罢。你退下去，我倒要和这不可一世的盖伊管家计较一番。”

他的右边站着威尔·斯卡雷，左边是一个拿着红豆杉做的大弓的胖少年。这小伙子名叫马奇，是磨坊主老马奇的儿子，

本来应该呆在磨坊里帮父亲干活，可是他生性懒惰，却偷跑出来和斯卡雷一块喝啤酒。既然喝了罗宾的啤酒，现在发生了麻烦事儿，他就拿起弓来站在罗宾身边，虽然究竟是什么样的麻烦，他一点也不清楚。

站在这三人背后的，是罗宾的六个农奴，他们都是善于使用弓箭或铁头木棍的，因为罗宾平时就教他们练武，以防不测，这九个人站在前头，西博德蹲在后面一个角落里。当可以听到盖伊·吉斯本一伙人走来的声音时，冬天的黄昏很快黑下来了。

罗宾拿出一支箭搭在弦上，轻举着弓，斯卡雷和马奇也照样做。盖伊早已知道他的对手的弓法，所以当他看到箭已上弦时，就勒住马喊道：

“罗宾·洛克斯利！你们放下武器投案吧！我是雨戈·雷诺特院长的忠诚大管家，来给你应得的惩罚！”

但罗宾举弓像在瞄准。盖伊的壮勇们看在眼里，也解下了盾牌。

“大管家，话重了，”罗宾安详地回答说，“我们为什么要投案？”

“因为你和你的人在舍伍德森林里杀了国王的鹿，”盖伊喊道。“因此我宣布，你罗宾·洛克斯利，财产要没收，还要剁下你的右手，叫你能不能再拉弓。”

“不经过审判吗，大管家？”罗宾不敢相信地问道。“你不听声辩，不经询问，就判决吗？”

“审判，农民？”盖伊轻蔑地回答说。“你以为你是什么人？是这领地的贵族，要求审判吗？罪证已经确凿，我以雨戈院长的名义，要对你和你同伙犯罪的人执行法理。别想跟我要审判！”